

PROGRAMA DE ASIGNATURA		
1. Nombre de la Actividad Curricular		
Phaedri Fabulae. Monográfico de textos latinos clásicos		
2. Nombre de la Actividad Curricular en Inglés		
The Fables of Phaedrus. Classical latin text seminar		
3. Nombre Completo del Docente(s) Responsable(s)		
Constanza Ariana Martínez Gajardo		
4. Unidad Académica / organismo de la unidad académica que lo desarrolla		
Departamento de Filosofía		
5. Semestre/Año Académico en que se dicta		
1º semestre de 2020		
6. Ámbito		
Ciclo especializado		
7. Horas de trabajo	presencial 3 horas	no presencial 6 horas
8. Tipo de créditos		
<i>SCT</i>		
9. Número de Créditos SCT – Chile		
6 créditos		
10. Requisitos	Latín: taller de traducción	
11. Propósito general del curso	Habilitar al estudiante para a) Traducir textos latinos de mayor complejidad, con la ayuda del diccionario y los paradigmas de la morfología latina;	

	<p>b) Enriquecer la comprensión del léxico español mediante el conocimiento del léxico latino.</p> <p>c) Realizar análisis comparado de textos latinos clásicos y contemporáneos.</p>
12. Competencias	<p>1. Analizar e interpretar fenómenos lingüísticos, discursivos y literarios desde diversos enfoques teórico-metodológicos y desde perspectivas interdisciplinarias.</p> <p>2. Analizar textos literarios de distintas culturas, interpretándolos como fenómenos estéticos y como expresión de procesos histórico-literarios y culturales.</p> <p>6. Leer, comprender y traducir textos en lengua latina.</p>
13. Subcompetencias	<p>1.3. Aplica perspectivas interdisciplinarias a los análisis literarios, discursivos y lingüísticos.</p> <p>2.3. Relaciona textos de diversas literaturas desde enfoques comparatísticos.</p> <p>6.1. Identifica y comprende aspectos morfosintácticos, estructuras gramaticales y vocabulario de la lengua latina.</p> <p>6.2. Comprende y traduce textos de diversa complejidad en lengua latina.</p> <p>6.3. Relaciona conocimientos de la lengua latina con el estudio de la lingüística románica y la historia de la lengua española y su literatura.</p>
14. Resultados de Aprendizaje	
<p>Confecciona vocabularios, conoce funciones sintácticas y construcciones sintácticas latinas de mayor complejidad, desarrolla un método de traducción de textos latinos fuente y adaptados. Desarrolla líneas de investigación de acuerdo a los intereses de cada estudiante, vinculando diversas áreas de la especialidad literaria o lingüística.</p>	

15. Saberes / Contenidos

1. El Perfectivo del modo indicativo.
2. Convenciones lexicográficas del diccionario latino.
3. Conocimientos avanzados de morfología, sintaxis y léxico latinos.
4. Contexto de producción de las Fábulas de Fedro.
5. Método de traducción de textos fuente: confección del vocabulario, análisis sintáctico, uso de fichas de paradigmas morfológicos, traducción literal y traducción de estilo, aplicado a una selección de fábulas de los *Libri Primus, Tertius et Quartus Fabularum Phaedri*.

16. Metodología

La clase se estructura en torno a una metodología de taller de traducción. Los estudiantes aprenderán a confeccionar un vocabulario para cada fragmento, y se iniciarán, a través de la metodología de taller de traducción, en la discusión de las posibilidades y problemas que la traducción presenta. Cuando sea pertinente, la docente realizará clases expositivas para tratar problemas puntuales de orden sintáctico o estilístico. Dados los vacíos en el perfectivo, revisaremos a partir del método *Lingua Latina per se Illustrata*.

17. Evaluación

Los estudiantes son evaluados a partir de entregas de trabajos finales por unidad, que consisten en una introducción, que les permita vincular los textos traducidos a temas de investigación de su propio interés, acompañada de la traducción de estilo anotada de los fragmentos revisados. En la introducción se evalúa la originalidad y capacidad de vincular los temas abordados, así como los elementos formales de redacción y género. En la traducción de estilo, se evalúa la coherencia sintáctica y semántica de sus opciones de traducción, su capacidad de justificarlas mediante notas pertinentes respecto, en un inicio, a las dificultades sintácticas que el texto presente y, en un segundo momento, al estilo, contexto y pensamiento del autor tratado, así como al tema tratado en la introducción.

18. Requisitos de aprobación

El rendimiento académico de los/las estudiantes será calificado en una escala de uno a siete (1.0 a 7.0), expresado hasta con un decimal con aproximación. La nota mínima de aprobación será cuatro (4.0), equivalente al conocimiento y manejo suficiente por parte del estudiante de los saberes y competencias estipulados. Se considerará como desempeño suficiente aquel que corresponde, al menos, a un 60% de los saberes y competencias en evaluación. Tendrán derecho a rendir el examen los/las estudiantes que hayan obtenido una nota igual o superior a 2,9 como nota ponderada de las calificaciones parciales de la asignatura.

19. Palabras Clave

Phaedrus, traducción, Libri Fabularum

20. Bibliografía Obligatoria

- Antología preparada por la docente a partir de los *Libros Primero, Tercero y Cuarto de Las Fábulas* de Fedro.
- Blánquez, A. (2012). *Diccionario latino-español* (6º ed.) Madrid: Gredos.
- Oerberg, H. (2003). *Lingua Latina per se illustrata. Pars prima: Familia romana* (8ªed.). Grenaa: Domus latina. Texto del estudiante, glosario y libro de ejercicios. Capítulos XXI al XXIV.

21. Bibliografía Complementaria

- Baños Baños, J.M. (coord.). (2009) *Sintaxis del latín Clásico*. Madrid: Liceus ediciones.
- Echaurren, E. (1945). *Lingua latina*. Madrid: Ediciones Atlas.
- Oroz, R. (1953). *Gramática latina*. Santiago, Chile: Ed. Nascimento.
- Sieguel, C. (1945). *Gramática latina* (2ª ed.). Buenos Aires: Ed. Guadalupe.

22. Recursos Web

<http://www.thelatinlibrary.com/> Biblioteca latina: textos clásicos, medievales y neolatinos.